



## Le mot du Président

Chers amis,

*Bonne année ! Ce nouvel an est important pour notre association.*

*Tout d'abord parce que nous venons tout juste de fêter les cinq ans de parution du Grand Ricci. Cinq ans déjà, cinq ans seulement, et beaucoup de projets nouveaux. Des projets réalisés comme le Dictionnaire Ricci des plantes de Chine et des projets en cours comme le Dictionnaire Ricci de médecine traditionnelle chinoise, le Dictionnaire Ricci de droit, le Dictionnaire Ricci-Commercial Press de chinois contemporain et bien sur le grand projet de Dictionnaire Ricci perpétuel numérique. Ces années ont aussi été celles où le Grand Ricci a fait son entrée en Chine, par l'exposition itinérante dont nous vous avons déjà parlé et, grande nouvelle, par son homologation, toute récente, par le Bureau d'importation des livres de Chine, obtenue grâce à Jean-François Di Meglio, membre du bureau de l'association résident à Pékin.*

*Nouvel an en fait doublement important car cette Année du Cochon de feu qui débute sera celle du vingtième anniversaire de l'Association Ricci. Nous le célébrerons le samedi 20 octobre par une demi-journée de conférence suivie d'un cocktail entre amis, donc avec vous. Réservez bien la date!*

*Enfin je voudrais souhaiter la bienvenue à Andrew Teng, notre nouveau co-trésorier, qui nous rejoint à la suite du départ en Californie de Jean-Charles Sambor. Nul doute que ce dernier aura à cœur de nous trouver de nouveaux partenaires (notamment de financement) autour des plages de Malibu!*

*C'est donc une nouvelle année bien chargée qui s'ouvre et que je vous souhaite, au nom de notre bureau, très heureuse et bien sur, tradition chinoise oblige, prospère !*

新年快樂！恭喜發財！

Claude Haberer

## La longue marche en avant du Ricci perpétuel : Une étape décisive vient être franchie

La création par Amnon Yaïsh de fontes Unicode pour l'ensemble des caractères du Grand Ricci est achevée. Ces quelques 40 000 glyphes du Chinois traditionnel, Chinois simplifié, graphies anciennes, alphabet phonétique et autres Grec, alphabet latin, symboles etc. ont été définitivement revus et mis en correspondance avec leurs correspondants Unicode.

Ce travail actualise et modernise techniquement le Grand Ricci et rend possible tous les développements futurs, mais il a aussi été l'occasion d'une révision en profondeur de cet aspect du dictionnaire et marque ainsi le lancement du processus d'actualisation et de correction des données. Il n'aurait pas pu se réaliser sans l'aide généreuse d'Élisabeth Rochat de la Vallée, dont l'expérience et l'expertise dans ce domaine sont irremplaçables. Françoise Moisan a également apporté son aide précieuse à cette révision.

Le (long) tableau de correspondance des codes issu de ces travaux a été intégré au logiciel de conversion développé spécifiquement par Pierre Mellier, et qui nous permet de convertir les centaines de fichiers actuels du Grand Ricci en Unicode et en XML.

Cette opération de conversion déjà lancée garantit la pérennité des données du Grand Ricci, et permettra aussi leur intégration à notre future base de données, cœur du dictionnaire perpétuel et point de départ de toutes les publications numériques à venir.

## Le dictionnaire Ricci du droit

La préparation du dictionnaire se poursuit. En plus du Dictionnaire Juridique chinois/chinois publié sous l'égide de l'Académie des sciences sociales de Chine, qui a servi de point de départ aux travaux de l'équipe rédactionnelle, de nouveaux ouvrages chinois ont été récemment identifiés par Christine Chaigne, qui pourront servir à enrichir la base de données existante et à couvrir autant que possible tous les champs du vocabulaire juridique chinois.

## Le dictionnaire de médecine traditionnelle chinoise

Elisabeth Éochat s'attaque désormais aux notices des notions fondamentales (une vingtaine est finalisée sur la centaine à produire) qui donneront à l'ouvrage son caractère didactique novateur et son originalité en reliant dans la cohérence les entrées proprement dite du dictionnaire. Celles-là sont au nombre de 5000 à 6000 déjà rédigées.

## Le dictionnaire Ricci des inscriptions sur bronze

Ce nouveau dictionnaire comportera, après une citation, le caractère traduit en trois langues: chinois moderne, français et anglais. Cette triple traduction se présentera comme une version définitive avec des nuances beaucoup plus approfondies que dans le passé. Il s'agit en fait d'une restructuration enrichie du contenu du Grand Ricci que le Père Lefeuvre et son équipe ont commencé il y a cinq ans. A ce jour les travaux sont à la hauteur du caractère 8702 du grand dictionnaire. Leur fin est prévue pour 2010.

## Une soirée pour se souvenir

L'École Européenne d'Acupuncture, nous a conviés le 19 janvier 2007 à une soirée commémorative de la mémoire du Père Claude Larre qui nous a quittés il y a cinq ans. Une soirée, organisée par Élisabeth Rochat de la Vallée, Secrétaire Général et digne successeur de Claude Larre comme Directeur de l'enseignement, et par son président Patrick Richer. Cette année 2007 correspond aussi pour nous aux 20 ans de l'Association qu'il a fondée avec Michel Deverge en 1987.

Plusieurs témoignages de ses proches, pour certains venus de pays étrangers dans lesquels Claude Larre enseignait, nous ont touchés. Des acupuncteurs ont témoigné en quoi la rencontre avec le sinologue jésuite internationalement reconnu, fondateur de l'Institut Ricci, de l'EEA et de notre Association, avait transformé leur pratique. Une succession de témoignages personnels et de lectures de poèmes en français, en anglais ou en chinois ont donné un sens profond à cette soirée.

Rappelons que les mois de décembre 2001 - janvier 2002 avait été une période de temps forts pour notre association et pour les relations avec la Chine puisque le même mois, Claude Larre nous quittait, le Grand Ricci voyait le jour, la rue de Varenne succédait à la rue de la Tour, et... la Chine entrait à l'OMC.

À l'occasion de son vingtième anniversaire,  
l'Association Ricci organise le 20 octobre 2007

## La Conférence Grand Ricci, Dictionnaires chinois-français en devenir

- 14h  
Conférence introductive et réflexive de François Marty, auteur de La Bénédiction de Babel suivie de quelques questions sur les thèmes : statut de la langue aujourd'hui, nouvelles pistes dans la philosophie du langage, système de langue et numérisation
- 15h  
Présentation des travaux Ricci. Le dictionnaire perpétuel, les dictionnaires thématiques. Le réseau Ricci, un outil de communication au service du dictionnaire
- 17h  
La projection du film Ricci (17') présenté à Pékin et Shanghai sera suivie d'une réception amicale des amis du Grand Ricci.



La brochure de présentation du dictionnaire de médecine chinoise traditionnelle de Élisabeth Rochat de la Vallée (à paraître en 2009) est à votre disposition. Vous pouvez l'obtenir au format pdf en envoyant un courriel à [mdeverge01@noos.fr](mailto:mdeverge01@noos.fr).

Les ouvrages de la collection Ricci sont désormais distribués par les Editions du Cerf sous les références suivantes :

- Dictionnaire Ricci des caractères chinois  
ISBN : 2204082678 - SODIS : 8593568 - EAN : 9782204082679
- Aperçus de civilisation chinoise  
ISBN : 2204082686 - SODIS : 8593571 - EAN : 9782204082686
- Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise  
ISBN : 220408266X - SODIS : 8593584 - EAN : 9782204082662
- Dictionnaire Ricci des plantes de Chine  
ISBN : 2204078921 - SODIS : 8274904 - EAN : 9782204078924

( <http://www.editionsducerf.fr/home.asp> )



Depuis l'assemblée générale ordinaire tenue le 1er avril 2006 au siège social, le bureau de l'Association comprend :  
**Claude Haberer** (président), **Véronique Cheynet-Cluzel**, **Hubert Bazin**, **Jean-Charles Sambor**, **Jean-François di Meglio**, **Andrew Teng** et **Michel Deverge**

(Le secrétariat de l'Association est ouvert du lundi au jeudi de 13 h à 17 h).